

ترجمہ پیشرفتنہ (۲)

(مترجمی زبان انگلیسی)

مؤلف:

نیلوفر نیکرام

سرشناسه: نیکرام، نیلوفر
عنوان و نام پدیدآور: ترجمه پیشرفته ۲ / مؤلف نیلوفر نیکرام.

مشخصات نشر: اصفهان: پیام دانشگاهی، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری: ۱۴۴ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۱۶-۱۱۴-۷

وضعیت فهرست نویسی: فایده

عنوان دیگر: ترجمه پیشرفته ۱

موضوع: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- آموزش برنامه‌ای

موضوع: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- راهنمای آموزشی (عالی)

موضوع: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- آزمون‌ها و تمرین‌ها (عالی)

رده بندی کنگره: ۱۳۹۲ ۶۲۷/۲ PE ۱۴۹۸/۲

رده بندی دیویی: ۴۲۸/۰۲

شماره کتابشناسی ملی: ۴۱۳۳۵۵۵

آدرس: اصفهان - میدان قدس - مجتمع تجاری هاتف نشر و پخش پیام دانشگاهی

تلفن: ۰۳۱۱-۶۳۳۶۲۵۰-۵۱

آدرس سایت: www.pnu-pub.com

عنوان کتاب: ترجمه پیشرفته ۲

ناشر: پیام دانشگاهی

مؤلف: نیلوفر نیکرام

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۲

چاپ: عارف

لیتوگرافی: پارسا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۱۶-۱۱۴-۷

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

ISBN: 978-600-216-114-7

کلیه حقوق اثر محفوظ و متعلق به کتابفروشی همشهری می‌باشد. (انتشارات پیام دانشگاهی)

پیشگفتار..... ۴

درس ۱: کتاب..... ۵

اهداف یادگیری..... ۵

سؤالات تألیفی..... ۱۲

واژگان..... ۱۳

درس ۲: رنگ..... ۱۵

اهداف یادگیری..... ۱۵

سؤالات تألیفی..... ۲۱

واژگان..... ۲۵

درس ۳: مدیریت زمان..... ۲۷

اهداف یادگیری..... ۲۷

سؤالات تألیفی..... ۳۶

واژگان..... ۳۷

درس ۴: جهانی سازی..... ۳۹

اهداف یادگیری..... ۳۹

سؤالات تألیفی..... ۴۶

واژگان..... ۴۷

درس ۵: آموزش از راه دور..... ۴۹

اهداف یادگیری..... ۴۹

سؤالات تألیفی..... ۵۶

واژگان..... ۵۷

درس ۶: ترجمه ماشینی..... ۵۹

اهداف یادگیری..... ۵۹

سؤالات تألیفی..... ۶۶

واژگان..... ۶۷

درس ۷: بازی..... ۶۹

اهداف یادگیری..... ۶۹

سؤالات تألیفی..... ۷۶

واژگان..... ۷۷

درس ۸: آموزش زبان با رایانه..... ۷۹

اهداف یادگیری..... ۷۹

سؤالات تألیفی..... ۸۸

واژگان..... ۸۹

درس ۹: داستانک..... ۹۱

اهداف یادگیری..... ۹۱

سؤالات تألیفی..... ۹۸

واژگان..... ۹۹

درس ۱۰: داستان کوتاه..... ۱۰۱

اهداف یادگیری..... ۱۰۱

سؤالات تألیفی..... ۱۰۸

واژگان..... ۱۰۹

درس ۱۱: رمان..... ۱۱۱

اهداف یادگیری..... ۱۱۱

سؤالات تألیفی..... ۱۱۸

واژگان..... ۱۱۹

درس ۱۲: نمایشنامه..... ۱۲۱

اهداف یادگیری..... ۱۲۱

سؤالات تألیفی..... ۱۳۲

واژگان..... ۱۳۳

درس ۱۳: مشکل گشایی گروهی..... ۱۳۵

اهداف یادگیری..... ۱۳۵

سؤالات تألیفی..... ۱۴۲

واژگان..... ۱۴۳

پیشگفتار

کتابی که فراروی شماست راهنمای کاملی است از کتاب ترجمه پیشرفته‌ی II، این کتاب شامل ۱۳ درس است که دوازده درس اول به معرفی ابزارهای انسجام متن پرداخته و درس آخر به دوره‌ی عناصر انسجام می‌پردازد. تنوع متونی که جهت ترجمه ارائه گشته علاوه بر تازگی، کمک به ارتقاء مهارت‌های فنون ترجمه در دانشجویان کرده و به علاوه فرصت مقابله‌ی ترجمه‌ی خود با ترجمه‌ی پیشنهادی کتاب را در اختیار آنان قرار می‌دهد. نحوه‌ی نگارش کتاب راهنما به گونه‌ای است که علاوه بر ارائه‌ی ترجمه متون ارائه شده، درس نامه‌ای خلاصه شده با ذکر مثال‌های متعدد، سؤالات تألیفی جهت ارزشیابی میزان یادگیری و فهرستی جامع از واژگان کلیدی هر درس براساس حروف الفبا با ترجمه ارائه گشته است. نحوه‌ی ارائه‌ی متون کتاب زبان اصلی و ترجمه‌ها به شیوه‌ی بندبند است تا دانشجویان پس از مطالعه‌ی هر بند راحت‌تر امکان مقابله و تطبیق ترجمه ارائه شده با متن اصلی را داشته باشند. مترجم امید دارد با عنایت به بضاعت علمی خود توانسته باشد به نحو مقتضی و درخور حق مطلب را ادا کرده گام کوچکی در راه کمک به فراگیرانی که می‌خواهند به دانش و معلومات علمی خود در زمینه‌ی زبان انگلیسی بیفزایند برداشته باشد. ترجمه‌ی این کتاب بنا به توصیه‌ی آقای بهمن محمدی مدیریت محترم انتشارات پیام دانشگاهی صورت گرفته که مترجم بدین وسیله از مساعدت و همکاری ایشان و همکارانشان صمیمانه قدردانی و تشکر می‌نماید. در پایان توفیق همه‌ی خوانندگان و اساتید را از درگاه باری تعالی می‌طلبیم.

نیلوفر نیک‌گرام

تقدیم به همسر من که در همه‌ی مراحل زندگی پشتیبان و یاورم بوده است.